

ИНОСТРАННЫЕ ЯЗЫКИ: ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ, МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ

ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ПЕРЕВОДА РАССКАЗА И.А. БУНИНА «ТЕМНЫЕ АЛЛЕИ» НА АРАБСКИЙ ЯЗЫК

Амар Сегги Али

Алжирский университет (г. Алжир)
г. Алжир, ул. Дидуш Мура, д. 2

В статье на материале перевода рассказа И.А. Бунина рассматриваются основные принципы и специфика перевода художественной литературы с русского языка на арабский.

Ключевые слова: И.А. Бунин, перевод художественного текста, лингвокультурологический аспект.

Вопросам перевода русской художественной литературы в арабской лингвокультуре традиционно уделяется большое внимание. Вместе с тем теоретическая база такого перевода все еще остается недостаточно разработанной. В частности, лингвокультурологический аспект художественного перевода недостаточно освещен в научных работах [1—6]. Современные арабские переводчики русской литературы стремятся к созданию адекватных переводов на научной основе, но на их пути возникают многочисленные трудности, связанные с различными факторами, как лингвистическими (различие языковых систем и литературных традиций русского и арабского языков), так и экстралингвистическими (несовпадение менталитетов, различия в укладе жизни и пр.). Именно экстралингвистические и лингвокультурологические факторы, обусловленные географической и культурной отдаленностью России от арабских стран, создают значительное количество трудностей и неточностей на лексическом уровне при переводе русской прозы на арабский язык. Из этого следует, что необходимо обратить особое внимание на создание теоретической и практической базы для адекватного перевода реалий и концептов (как наиболее ярких носителей национально-культурной информации) с русского языка на арабский в художественных текстах.

Именно поэтому объектом рассмотрения в нашей статье стал лингвокультурологический аспект перевода рассказа И.А. Бунина «Темные аллеи» на арабский язык. Выбор материала исследования не случаен: И.А. Бунин неоднократно посе-

щал арабские страны, в том числе Алжир, был увлечен культурой и этническим своеобразием этих стран.

Одним из базовых концептов рассказа «Темные аллеи» мы можем считать «потерянную любовь» (потерянное счастье). На это указывает тема рассказа (любовь), сюжет (встреча людей, которые любили друг друга много лет назад), ряд фраз («Никогда я не был счастлив в жизни», «Все проходит, мой друг, — забормотал он. — Любовь, молодость — все, все», «Все проходит. Все забывается» (позиция главного героя); «...все одним жила», «Все проходит, да не все забывается», «Молодость у всякого проходит, а любовь — другое дело» (позиция главной героини)).

Заглавие рассказа подсказывает нам его основную идею и дает «установку» на выделение другого наиболее общего концепта, который является центральной единицей когнитивной парадигмы. По заголовку цикла рассказов «Темные аллеи» мы выделяем концепты дороги (жизни) и темноты (непредсказуемости, ошибочности жизни и поступков). Действительно, жизнь — это дорога, которая может быть романтической сказкой — аллеей, а может стать дорогой, «залитой дождями и изрезанной многими черными колеями». Эта же дорога сводит и разводит людей друг с другом, она является символом всего непостоянного, преходящего, что есть в жизни.

Рассказ «Темные аллеи» имеет ряд авторских и присущих русской литературной традиции в целом художественных особенностей в синтаксической организации текста и характеризуется рядом конструкций, свойственных русскому языку и представляющих трудность при переводе на арабский язык.

В рассказе присутствуют также ассоциативные связи, отсылающие к социальной и культурной ситуации России конца XIX в.

Автор использует цитаты из других текстов, сравнения, метафоры и эпитеты, употребляет пословицы и фразеологизмы, имеющие лингвокультурологическую ценность.

Основной концепт рассказа И.А. Бунина «Темные аллеи», определенный нами как концепт «любовь», в арабском переводе обозначен как حب — *хубб*. Семантический анализ этих лексем показывает, что они обладают значительной емкостью как в арабском, так и в русском языке. В арабском тексте слово حب, согласно словарной статье и данным в ней выборкам употребления, соответствует русскому «любовь» во всех приведенных значениях.

Непоследовательность передачи концепта, таким образом, выявляется лишь в одном случае, когда речь идет о том, что все проходит — и любовь, и молодость. Вероятно, именно непостоянство, подчеркнутое здесь писателем, заставило переводчика на арабский прибегнуть к слову غرام — *гарам* как ко временной страстной любви.

Что касается неосновных концептов, находящихся на периферии концептуального поля произведения, то некоторые из них не находят выражения или выражены в переводе частично, как «ненастье», «колея» и др.:

В холодное осеннее ненастье, на одной из больших тульских дорог, залитой дождями и изрезанной многими черными колеями, к длинной избе, в одной связи которой была казенная почтовая станция, а в другой частная горница, где можно было отдох-

нуть или переночевать, пообедать или спросить самовар, подкатил закиданный грязью тарантас с полуподнятым верхом...

В арабском переводе читаем:

في جو خريفي ملبد بارد، وفي احدى الطرق الكبرى بمحافظة تولاء، التي غمرتها مياه الامطار وشقتها خطوط سوداء من اثار العجلة الكثيرة، اقتربت من بيت ريفي طويل تشغل قسما منه دائرة البريد الحكومية والقسم الاخر حجرة ضيافة يمكن فيها نيل قسط من الراحة او المبيت، وتناول الغداء او احتساء شاي... السماور، اقتربت بسرعة عربية ملطخة بالاوساخ، وغطاؤها نصف مرفوع

Доминирующим переводческим приемом реалий в проанализированном нами тексте перевода выступает описательный перевод. Этот вывод был достаточно прогнозируемым, так как описательный перевод традиционно является наиболее часто используемым приемом для передачи реалий и безэквивалентной лексики вообще при переводе текстов различных типов, так как он позволяет максимально раскрыть денотативное содержание реалии. При уместном применении этого переводческого приема вероятность возникновения адекватного прагматического воздействия на читателя очень высока.

...из-за печной заслонки сладко пахло щами — разварившейся капустой, говяжьей и лавровым листом.

وفاحت من كوة الموقد الرائحة الحلوة لحساء الملفوف — حيث كان يغلي الملفوف ولحم البقر وورق الغار.

Вслед за описательным переводом по частотности использования следует гипо-гиперонимический перевод. Данный переводческий прием, с одной стороны, во многих случаях позволяет переводчику избежать неточностей при передаче дифференциальных признаков реалий, особенно если эти семантические признаки в определенном контексте не несут коммуникативно релевантной информации. С другой стороны, использование гипо-гиперонимического перевода или описательного с элементом генерализации часто приводит, во-первых, к «размытости» образа денотата, а во-вторых, к повсеместной элиминации национально-культурной специфики реалий.

На козлах тарантаса сидел крепкий мужик в туго подпоясанном армяке...
...وجلس في مقعد الحوذني رجل قوي البنية يرتدي معطفا ربط عليه الحزام بشدة

Очевидно также стремление переводчика избежать при передаче реалий непродуманного использования уподобляющего перевода, так как он несет в себе опасность «арабизации» русского произведения.

При передаче в тексте перевода образов и эмоциональных доминант, присутствующих героям, на наш взгляд, переводчику удалось точно воссоздать на языке перевода мужской образ, выразив теми же лексическими средствами и повторами такие его чувства, как усталость, неприязнь, возрастающий стыд.

При воссоздании в арабском переводе женского образа были допущены некоторые потери. Первая очевидная потеря, которой нельзя было избежать, — транслитерация, а не дословный перевод имени героини — Надежда, — наполненного смыслом. Недостаточно ярко, на наш взгляд, передано в арабском такое качество

героини, как верность, выраженное в русском продолженным, а не простым (как в арабском) прошедшим временем: «все глядела в окно».

Переводчиком рассказа И.А. Бунина «Темные аллеи» на арабский язык было тщательно проанализировано и максимально воссоздано на арабском языке смысловое и прагматическое содержание исходного текста. Последовательно посредством семантического анализа выбранных лексических единиц и повторения их синтагматических связей, имеющихся в оригинале, был передан основной концепт произведения — концепт любви, равно как и концепты периферии. При работе с реалиями использовался весь арсенал переводческих приемов. Однако из-за существенных расхождений русской и арабской лингвокультур главным приемом передачи реалий русской жизни становится описательный прием и прием обобщения. Некоторые реалии были транслитерированы.

Однако добиться полной передачи лингвокультурной составляющей при переводе с русского на арабский практически невозможно. В любом переводе художественного текста неизбежны потери и адаптации, которые носят как объективный, так и случайный характер и следствием которых становится потеря национального колорита.

Таким образом, проблема адекватности перевода художественного текста относится к наиболее трудно решаемым, так как перевод художественного текста является сложнейшим процессом, предполагающим учет разнообразных факторов как лингвистического, так и экстралингвистического характера. При переводе художественного текста необходимо обеспечить не только адекватный перевод отдельных языковых единиц, но и перевод текста в целом, в единстве его языковой, смысловой, а также художественно-эстетической сторон.

Различия в системах русского и арабского языков и в нормах их употребления ограничивают возможность полного сохранения в переводе форм оригинала, которые в свою очередь функционально значимы. В частности, это касается просторечного стиля, вида глагола и отглагольных образований, изменения порядка слов при экспрессии и др.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Абиджабер Д.* Проблема воссоздания национального своеобразия в художественном переводе и опыт перевода эпопеи М.А. Шолохова «Тихий Дон» на арабский язык: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. — М.: Изд-во МГУ, 1980. [*Abidzhaber D.* Problema vosszodaniya nacionalnogo svoeobraziya v xudozhestvennom perevode i opyt perevoda epepei M.A. Sholoxova «Tixij Don» na arabskij yazyk: Avtoref. diss. ... kand. filol. nauk. — M.: Izd-vo MGU, 1980.]
- [2] *Долнина А.А.* Русская литература 19 века в арабских странах: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. — Л., 1953. — 18 с. [*Dolinina A.A.* Russkaya literatura 19 veka v arabskix stranax: Avtoref. diss. ... kand. filol. nauk. — L., 1953. — 18 s.]
- [3] *Долнина А.А.* Первый арабский перевод Достоевского // Русская классика в странах Востока. — М., 1982. [*Dolinina A.A.* Pervyj arabskij perevod Dostoevskogo // Russkaya klassika v stranax Vostoka. — M., 1982.]
- [4] *Пумпян Г.З.* Отражение русских и украинских реалий в «Путешествии патриарха Макария Антиохийского» // Россия и арабский мир. — Санкт-Петербург: Изд-во СПб ГУ, 1994. —

- С. 35—40. [*Pumpyan G.Z. Otrazhenie russkix i ukrainskix realij v «Puteshestvii patriarxa Makariya Antioxijskogo» // Rossiya i arabskij mir. — Sankt-Peterburg: Izd-vo SPbGU, 1994. — S. 35—40.*]
- [5] *Сафа Махмуд Альван. А.С. Пушкин и Арабский Восток: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. — Воронеж, 1985. — 18 с. [Safa Maxmud Alvan. A.S. Pushkin i Arabskij Vostok: Avtoref. diss. ... kand. filol. nauk. — Voronezh, 1985. — 18 s.]*
- [6] *Сафа Махмуд Альван. Пушкин в новой арабской литературе // Творчество Пушкина и За-рубежный Восток: Сб. ст. — М.: Наука, 1991. — С. 63—81. [Safa Maxmud Alvan. Pushkin v novej arabskoj literature // Tvorchestvo Pushkina i Zarubezhnyj Vostok: Sb. st. — M.: Nauka, 1991. — S. 63—81.]*

THE LINGUISTIC AND CULTURAL ASPECT OF THE TRANSLATION OF I.A. BUNIN'S NOVEL "DARK LANES" INTO ARABIAN

Amar Ali Setti

The University of Algeria
Algeria, Str. Didouche Mourad, 2

The article on the material of translation of I.A. Bunin's novel studies the main principles and specifics of translation of an artistic text from Russian into Arabian.

Key words: I.A. Bunin, translation of an artistic text, linguistic and cultural aspect.